



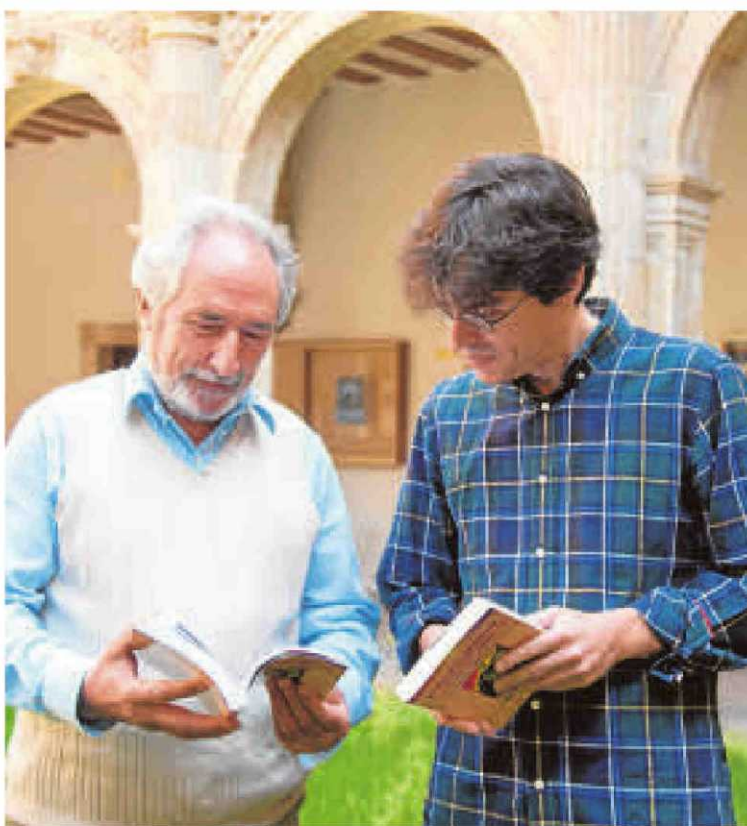
Dos profesores de la Universidad rescatan un libro que cuenta la Guerra Civil en primera persona

Recoge relatos de brigadistas internacionales en batallas como la del Jarama, aspectos de la participación extranjera desconocidos

B.H. | SALAMANCA

La reedición del libro “Los Internacionales y la Guerra Civil española: Literatura, compromiso y memoria” ofrece dos novedades fundamentales al relato de la contienda española. Por un lado cuenta el conflicto a través de los testimonios en primera persona de los brigadistas internacionales y, por otro, aporta la visión de los protagonistas extranjeros sobre la guerra fratricida. Todo ello gracias al trabajo del equipo de investigación del profesor de la Universidad de Salamanca Antonio Rodríguez Celada, en el que participa Javier Sánchez Zapatero, Manuel González de la Aleja y Daniel Pastor. Se trata del décimo libro del equipo que esta vez ha traducido del inglés y editado en español el volumen. “Cuenta aspectos de las batallas, fundamentalmente del Jarama, Brunete y Belchite. Testimonios en primera persona de los voluntarios que llegaron a España a luchar”, constata Javier Sánchez Zapatero. El investigador insiste en que el aspecto de la participación extranjera siempre es desconocido. “Tenemos la imagen típica y tópica de las brigadas extranjeras, pero hay falta de información. Lo que intentamos con el libro es descubrir que no todo está contado y que se puede exponer de otra manera”, añade Zapatero.

El volumen, que ha sido traducido al español por primera vez por la profesora del Departamento de Traducción e Interpretación Elena Rodríguez Murphy, fue publicado originalmente en inglés en 1938 y consta de un amplio estudio introductorio y de un extenso aparato crítico con notas a través de las que se aporta información literaria, biografía e histórica para poder contextualizar la obra. Además, incorpora numero-



Antonio Rodríguez Celada y Javier Sánchez Zapatero.

Sánchez Zapatero:
“Lo que intentamos es descubrir que no todo está contado y que se puede exponer de otra manera”

sas imágenes.

Dado que fue compuesto originalmente en inglés y que estaba dirigido a angloparlantes, contó principalmente con la participación de autores británicos, estadounidenses, canadienses e irlandeses, pero entre sus colaboradores también pueden encontrarse voluntarios de otras nacionalidades. Esta variedad no solo redundaba en la pluralidad de perspectivas desde la que se representa la guerra, sino también en el aspecto formal del libro, concebido como un mosaico en el que hay cabida para artículos periodísticos, extractos de diarios, anécdotas, crónicas, obituarios y poemas.